

Alessandra Nespoli

Contact details: alessandra.nespoli@blu.it - tel.: (+39) 348 082 4767 - Skype: nespolin

Via Umberto I 128, 10057 Sant'Ambrogio di Torino (TO), Italy

Italian Tax Code: NSPLSN75M59L219Z -VAT no.: IT08812190018

<https://www.proz.com/translator/94215>

[linkedin.com/in/alessandra-nespoli-06a66520](https://www.linkedin.com/in/alessandra-nespoli-06a66520)

Freelance translator since 2001, my university training initially led me to specialise in technical translations, particularly in the sectors of industrial engineering, mechanics and IT, areas where I continue to offer my expertise. I also offer revision and quality control services, in accordance with specific legislation or company guidelines. In 2017, I began offering machine translation post-editing (in selected fields only) and editing services.

In 2018 I began offering subtitling services, initially interlinguistic subtitling of audio-visual media, both fiction and non-fiction. I have recently become interested in the issue of accessibility, and have supervised and completed various cinema projects involving audio description for the visually impaired and subtitling for the deaf and hard-of-hearing. Since 2022, I have curated the subtitles for the NNF (Nonantola Film Festival).

I am reliable and extremely detail-oriented, offering a flexible approach tailored to the needs of each individual client. My longstanding relationship with trusted colleagues also allows me to offer team translation and revision services.

References available on request.

Services:

Translation, revision, machine translation post-editing, quality control, editing, proofreading

Interlinguistic subtitling and subtitling for the deaf and hard-of hearing, spotting/cueing, translation of subtitles, creation and translation of audio description

Languages:

- ❖ Italian: native
- ❖ German, French: C1/C2
- ❖ English, Russian: scholastic

Software

- ❖ Windows 10, Office 365, Filezilla, ABBYY FineReader, Dragon Naturally Speaking 13
- ❖ CAT tools: Trados Studio 2021, SDL Studio (2015/2019), MemoQ 9, Across, Transit NXT, Memsource
- ❖ Subtitling software: EZTitles, Subtitle Edit, Aegisub

Education and training

- ❖ Faculty of Aeronautical Engineering, Polytechnic University of Turin (256 ECTS credits)
- ❖ Course on Dialogue Adaptation, ODS, Turin, Italy (2007)
- ❖ Legal translation seminar, held at the Italian association of linguistic services Federlingue (2010)
- ❖ Course on legal contract translation (2012)
- ❖ Seminars run by Termnet (International Network for Terminology) on quality control in accordance with translation quality metric SAE J2450 (2013, 2015)
- ❖ COMTecnica 2017 technical communications conference
- ❖ “ACCESSIBLE CINEMA Audio description and subtitling for the deaf and hard-of-hearing” course, run by the not-for-profit association + Cultura Accessibile (2020), 70 hours
- ❖ “Interpreting the future” online training course in respeaking - techniques for the transcription of spoken language in real time (2020), 20 hours
- ❖ Standalone module “Subtitling for the deaf and hard-of-hearing” of postgraduate course in audio-visual translation, University of Parma, Italy (2021)
- ❖ Training course “Audio description for the cinema and new media”, run by the association ALI – Accessibilità Lingue Inclusione, Macerata, Italy (May 2022)

Translation, revision, proofreading, QA (DE, FR -> IT)

Areas of technical specialisation

- ❖ Industrial engineering: automotive and earth-moving machinery, rail transport, aeronautics, machines (electric, pneumatic, hydraulic, thermal, textile, CNC, machine tools), energy, waste treatment, metrology, plastics, metallurgy, paper, printing, television, consumer electronics, wood
- ❖ Construction/civil engineering: finishings (floorings, paints), ventilation, heating, air conditioning, infrastructure
- ❖ IT: SAP localisation and Windows software

Patents, intellectual property

Since 2001 I have been offering translation and revision services for patents and legal texts in the field of intellectual property. Since 2017 I have also been offering machine translation post-editing and final editing services in this area.

Manuals, training, HMI, specifications, contracts

Since 2006, I have been offering translation, revision and quality control services for manuals, training materials for company courses with highly specialised content, HMI, specifications and contracts. Since 2013 I have also been performing quality control activities in accordance with SAE J2450 (automotive) or specific legislation, where applicable.

Key projects:

- ❖ Manuals for a company manufacturing wood pellet boilers (since 2017)
- ❖ Manuals and specifications for the timber processing sector (since 2021)

Localisation (software interface, websites, marketing, newsletters)

I have been working in IT localisation since 2004, subsequently integrating this with the translation/localisation of websites, newsletters, case studies etc.

Key projects:

- ❖ Case study of a technical communications company
- ❖ Marketing texts and catalogues for a supplier of tools and equipment for garages (since 2018).

Audio-visual translation and accessibility

Intralinguistic/interlinguistic subtitles

Since 2018: creation, translation and editing of interlinguistic subtitles (DE, FR >IT) for documentaries, films and video material, particularly re-releases of rare and cult films.

Since 2021: creation of interlinguistic subtitles and subtitles for the deaf and hard-of-hearing for the NNF (Nonantola Film Festival)

See attached portfolio

Audio description for the visually impaired and subtitling for the deaf and hard-of-hearing

As part of the training on accessibility and the work experience offered by the not-for-profit association + Cultura Accessibile, in 2020 I created the audio description and subtitles for the deaf and hard-of-hearing for the following films:

- ❖ “A Special Day” by Ettore Scola
- ❖ “The Factory” by Max Chicco

Pro-bono experience:

- ❖ Member of TWB (Translators Without Borders)
- ❖ Translator for www.cafebabel.com
- ❖ Volunteer at “FRISOUN”, an Italian language school for foreigners in Nonantola, run by the association Giunchiglia 11.

I hereby authorise the processing of my personal data in this document in accordance with Regulation (EU) 2016/679 (GDPR).